



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0258

Giovedì 28.03.2019

Videomessaggio del Santo Padre Francesco in occasione dell'imminente Viaggio Apostolico in Marocco (30-31 marzo 2019)

Videomessaggio del Santo Padre

Traduzione in lingua araba

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Pubblichiamo di seguito il testo del Videomessaggio che il Santo Padre Francesco ha inviato al popolo del Marocco nell'imminenza del Suo Viaggio Apostolico, che compirà dal 30 al 31 marzo 2019:

Videomessaggio del Santo Padre

Caro popolo del Marocco!

As-Salamu Alaikum! La pace sia con voi!

Tra poco mi recherò nel vostro caro Paese per una visita di due giorni. Ringrazio Dio per questa opportunità che

mi dona. Sono grato a Sua Maestà il Re Mohammed VI per il suo gentile invito e alle Autorità marocchine per la premurosa collaborazione.

Sulle orme del mio santo predecessore Giovanni Paolo II vengo come pellegrino di pace e di fratellanza, in un mondo che ne ha tanto bisogno. Come cristiani e musulmani crediamo in Dio Creatore e Misericordioso, che ha creato gli uomini e li ha posti nel mondo perché vivano da fratelli, rispettandosi nelle diversità e aiutandosi nelle necessità; Egli ha affidato loro la terra, nostra casa comune, per custodirla con responsabilità e conservarla per le future generazioni.

Sarà una gioia per me condividere con voi direttamente queste convinzioni nell'incontro che avremo a Rabat. Inoltre questo viaggio mi offrirà la preziosa occasione di visitare la Comunità cristiana presente in Marocco e di incoraggiare il suo cammino. Come pure incontrerò i migranti, che rappresentano un appello a costruire insieme un mondo più giusto e solidale.

Cari amici Marocchini, vi ringrazio di cuore fin da ora della vostra accoglienza e soprattutto delle vostre preghiere, assicurando le mie preghiere per voi e per il vostro caro Paese.

A presto!

[00516-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

بېبې الح بل برغم بل بعش اي

مكي لعل مالسل

ينحنم يتي لة صرقل هذه لعل لال ركشأ. نيمويل رمتستس ةرايز ي زيزعل مك دلب بل ابيرق بهأس نواعتل لعل ةببرغم لاطلسللو ةميركل هتوعد لعل سداسل دمحم كلمل ةلالجل نتمم أنا. اه اي يخلل.

هذهل هجوحأ ام ملع ي ف ةوأل او مالسلل جاحك ئيجأس، ينال سلوب انحوي سي دقل ي فلس ي طخ لعل مقل.

يتح ملعل ي ف مهل عجو رش بل قلخ ي ذل، ميحرل او قلخال لال بل نمؤن، نيملسمو نيميرقي سمك، اننا دهع دقو؛ ةجال دنع ضعب بل مهضعب نيمدعاسمو، عونتل ي ف ضعب بل مهضعب نيمرتحم، ةوخاك اوشيعي لايجال اهتيعرو، ةيلوؤسمب اهيلل ةظفاحمل ي ف اونواعتي ي ك، كرتشم ل انتي ب، ضرأل بل مهيلل ةمداقل.

ةنيدم ي ف هديقنس ي ذل اقلل ي ف تاعانتقالا هذبل ةرشابم مك عم كراشتا نا يحر ف يعاود نمل هنل ةدوجومل ةيحي سمل ةعاجل اقلل ةنيمثل ةصرقل ينحنمتس، كلذل لعل ةوالع، ةرايزل هذه نل. طابلرل لدع رثكأ ملع انبل اادن نولثمي نيل، نيرجاهم ل بل ي قتلأس امك. اهتريسم عيجشتو برغم ل ضرأ لعل انماضتو.

ادكؤم، مك تاوولص لعل عيش لك لبقو، نال انم مك ببحرت لعل ةراحب مك ركشأ، اعزلأ ةبراغم ل يئاق دصأ زيزعل مك دلب لجل نمو مك لجل نم ي تاوولص.

ابيرق اقلل ل لاو!

[00516-AR.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Cher peuple du Maroc!

As-Salamu Alaikum!

Dans peu de temps je me rendrai dans votre cher pays pour une visite de deux jours. Je remercie Dieu pour cette opportunité qu'il me donne.

Je suis reconnaissant à Sa Majesté le Roi Mohammed VI pour son aimable invitation ainsi qu'aux Autorités marocaines pour leur collaboration attentionnée.

Sur les traces de mon saint prédécesseur Jean-Paul II, je viens en pèlerin de paix et de fraternité, dans un monde qui en a tant besoin. En tant que chrétiens et musulmans nous croyons en Dieu Créateur et Miséricordieux, qui a créé les hommes et les a mis dans le monde pour que nous vivions en frères, se respectant dans les diversités et s'aidant dans les nécessités; il leur a confié la terre, notre maison commune, pour la sauvegarder avec responsabilité et la conserver pour les générations futures.

Ce sera une joie pour moi de partager avec vous directement ces convictions dans la rencontre que nous aurons à Rabat. De plus, ce voyage m'offrira la précieuse occasion de visiter la Communauté chrétienne présente au Maroc et d'encourager son cheminement. Je rencontrerai également les migrants, qui représentent un appel à construire ensemble un monde plus juste et plus solidaire.

Chers amis Marocains, je vous remercie de tout cœur dès maintenant de votre accueil et surtout de vos prières, vous assurant de mes prières pour vous et pour votre cher pays.

A bientôt!

[00516-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Dear people of Morocco!

As-Salamu Alaikum!

Soon I shall be arriving for a two-day visit to your country, and I thank God for granting me this opportunity.

I am grateful to His Majesty King Mohammed VI for his kind invitation, and to the Moroccan authorities for their diligent cooperation.

Following in the footsteps of my predecessor Saint John Paul II, I come as a pilgrim of peace and of fraternity, in a world which has great need of both. As Christians and Muslims we believe in God the Creator and Merciful One, who has created men and women and placed them on the earth so that they might live together as brothers and sisters, respecting each other's diversity and helping each other in their need. He has entrusted the earth – our common home – to them, to care for it responsibly and to preserve it for future generations.

It will be a joy for me to share these firm convictions with you directly at our meeting in Rabat. This journey also offers me the invaluable occasion to visit the Christian community in Morocco and to encourage its progress. I will meet migrants too, who represent an appeal to build together a more just and fraternal world.

Dear Moroccan friends, I already express my heartfelt thanks for your welcome, and above all for your prayers; and I assure you of my own prayers for you and for your dear country.

See you soon!

[00516-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Geliebtes Volk von Marokko!

As-Salamu Alaikum!

Ich werde in Kürze eurem geschätzten Land einen zweitägigen Besuch abstatten. Ich danke Gott für diese Gelegenheit, die er mir schenkt.

Dankbar bin ich auch Seiner Majestät König Mohammed VI. für die freundliche Einladung und den marokkanischen Behörden für ihre gute Zusammenarbeit.

Ich komme auf den Spuren meines heiligen Vorgängers Johannes Paul II. als Pilger des Friedens und der Brüderlichkeit, welche die Welt so nötig braucht. Als Christen und Muslime glauben wir an Gott den Schöpfer, den Barmherzigen, der die Menschen erschaffen und in die Welt hineinstellt hat, damit sie brüderlich zusammenleben, einander in ihrer Verschiedenheit respektieren und sich gegenseitig in ihren Nöten beistehen; er hat ihnen die Erde, unser gemeinsames Zuhause, anvertraut und ihnen die Verantwortung übertragen, sie zu hüten und für die zukünftigen Generationen zu erhalten.

Es wird mir eine Freude sein, diese Überzeugungen bei unserem Treffen in Rabat direkt mit euch zu teilen. Darüber hinaus wird mir diese Reise die wertvolle Gelegenheit bieten, die christliche Gemeinschaft in Marokko zu besuchen und sie auf ihrem Weg zu ermutigen. Ich werde auch mit den Migranten zusammentreffen, die für uns ein Appell sind zum Aufbau einer gerechteren und solidarischeren Welt.

Liebe marokkanische Freunde, ich danke euch schon jetzt von Herzen für eure Gastfreundschaft und vor allem für eure Gebete. Ich versichere euch auch meiner Gebete für euch und euer geliebtes Land.

Bis bald!

[00516-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Querido pueblo de Marruecos,

As-Salamu Alaikum

Dentro de poco iré a vuestro querido país para una visita de dos días. Doy gracias a Dios por esta oportunidad que me concede.

Agradezco a su Majestad el rey Mohammed VI por su amable invitación y a las Autoridades marroquíes por su solícita colaboración.

Siguiendo los pasos de mi predecesor Juan Pablo II, voy como peregrino de la paz y de la fraternidad, en un mundo que tiene tanta necesidad de ellas. Como cristianos y musulmanes creemos en Dios Creador y Misericordioso, que creó a los hombres y los ha puesto en el mundo para que vivan como hermanos,

respetándose en su diversidad y ayudándose en sus necesidades; Él les confió la tierra, nuestra casa común, para protegerla con responsabilidad y conservarla para las generaciones futuras.

Será para mí una alegría compartir personalmente con vosotros estas convicciones en el encuentro que tendremos en Rabat. Además, este viaje me ofrecerá la preciosa posibilidad de visitar la comunidad cristiana que está presente en Marruecos y de animarla en su camino. Asimismo, encontraré a los migrantes, que representan una llamada para construir juntos un mundo más justo y solidario.

Queridos amigos marroquíes: desde este momento, os doy las gracias de corazón por vuestra acogida y sobre todo por vuestras oraciones, asegurándoos mi plegaria por vosotros y por vuestro querido país.

Hasta pronto.

[00516-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

Querido povo de Marrocos,

As-Salamu Alaikum!

Daqui a pouco irei ao vosso amado país, para uma visita de dois dias. Agradeço a Deus por esta oportunidade que me dá.

Agradeço a Sua Majestade o Rei Mohammed VI pelo seu amável convite e, às Autoridades marroquinas, pela sua solícita colaboração.

Seguindo os passos do meu santo predecessor João Paulo II, vou como peregrino de paz e fraternidade, num mundo que delas tanto precisa. Como cristãos e muçulmanos, acreditamos em Deus Criador e Misericordioso, que criou os homens e colocou-os no mundo, para que vivam como irmãos, respeitando-se nas suas diversidades e ajudando-se nas necessidades; Ele confiou-lhes a terra, casa comum de todos, a fim de a guardarem responsavelmente e conservarem para as gerações futuras.

Terei a alegria de partilhar diretamente convosco estas convicções, no nosso encontro em Rabat. Além disso, esta viagem proporcionar-me-á a inestimável ocasião de visitar a comunidade cristã presente em Marrocos e encorajar o seu caminho. E encontrarei também os migrantes, que constituem um apelo a construirmos juntos um mundo mais justo e solidário.

Queridos amigos marroquinos, desde já vos agradeço cordialmente a vossa receção e sobretudo as vossas orações, e podeis estar certos das minhas preces por vós e pelo vosso amado país.

Até breve!

[00516-PO.01] [Texto original: Português]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy mieszkańcy Maroka!

As-Salamu Alaikum!

Wkrótce udam się do waszego umiłowanego kraju z dwudniową wizytą. Dziękuję Bogu za tę możliwość, którą mi daje.

Jestem wdzięczny Jego Wysokości, Królowi Mohammedowi VI za uprzejme zaproszenie i władzom Maroka za ich bardzo życzliwą współpracę.

Przybywam śladami mojego świętego poprzednika Jana Pawła II, jako pielgrzym pokoju i braterstwa w świecie, który tak bardzo go potrzebuje. Jako chrześcijanie i muzułmanie wierzymy w Boga Stwórcę i Boga Miłosiernego, który stworzył ludzi i umieścił ich w świecie, by żyli jak bracia, szanując siebie nawzajem w różnorodności i pomagając sobie w potrzebach. Powierzył im ziemię, nasz wspólny dom, aby odpowiedzialnie jej strzegli i zachowali dla przyszłych pokoleń.

Z radością będę się z wami dzielił tymi przekonaniem bezpośrednio, podczas spotkania, które odbędzie się w Rabacie. Ponadto podróż ta da mi cenną okazję odwiedzenia wspólnoty chrześcijańskiej obecnej w Maroku i dodania jej otuchy w pielgrzymowaniu. Spotkam się również z migrantami, którzy stanowią wezwanie do wspólnego budowania świata bardziej sprawiedliwego i solidarnego.

Drodzy marokańscy przyjaciele, już teraz dziękuję wam serdecznie za waszą gościnność, a przede wszystkim za wasze modlitwy, zapewniając o moich modlitwach za was i wasz umiłowany kraj.

Do zobaczenia niebawem!

[00516-PL.01] [Testo originale: Italiano]

[B0258-XX.01]
